

**Variazioni sul mito** novembre 2007 – maggio 2008  
4 "classici"  
dal cartellone del Teatro Goldoni (1 2 3 4)  
4 azioni teatrali  
a cura del Centro studi classicA Iuav (A B C D )

1 **Elettra** di Sofocle  
regia di Luca De Fusco  
con Lina Sastri, Max Malatesta,  
Leda Negroni, Giovanna di Rauso  
e con Luciano Virgilio  
mercoledì 21- domenica 25 novembre 2007  
ore 20.30

A **Palinodia per Elena** da Eschilo, Euripide, Gorgia,  
Ritsos  
con Giovanna di Rauso  
giovedì 17 gennaio 2008, ore 20.30

2 **Otello** di William Shakespeare  
regia di Roberto Guicciardini  
con Sebastiano Lo Monaco  
mercoledì 20 - domenica 24 febbraio 2008  
ore 20.30

B **Iliade. Da Omero a Omero**  
riscrittura di Monica Centanni  
con Sebastiano Lo Monaco  
giovedì 21 febbraio 2008  
ore 20.30

C **Psyche, la nostra anima** da Alberto Savinio  
con Caroline Pagani  
giovedì 6 marzo 2008  
ore 20.30

3 **Memorie dal sottosuolo** da Fëdor Dostoevskij  
regia di Gabriele Lavia  
con Gabriele Lavia e Euridice Axen  
mercoledì 9 - domenica 13 aprile 2008  
ore 20.30

4 **Anna Karenina** da Lev Tolstoj  
regia di Eimuntas Nekrošius  
con Mascia Musy, Annalisa Amodio,  
Corinne Castelli  
mercoledì 23 - domenica 27 aprile 2008  
ore 20.30

D **La voce dei vinti** da Eschilo, Euripide, Tuciddide  
con Ottavia Piccolo  
giovedì 22 maggio 2008  
ore 20.30

#### biglietti

1 2 3 4: da prezario biglietteria Goldoni  
studenti e personale Iuav: 10€  
A B C D: 7€  
studenti licei veneziani: 2,50€  
(convenzione 'Giovani a teatro')

per informazioni

**Teatro Goldoni**

041 240 2014, 041 240 2020

ufficiopromozione@teatrogoldonive.it

**Iuav – Centro studi classicA**

041 257 1461

classica@iuav.it

**Associazione culturale engramma**

328 372 4960 333 488 4673

www.egramma.it

# Variazioni sul mito

4 "classici"  
dal cartellone del Teatro Goldoni 2007/2008  
4 azioni teatrali  
a cura del centro studi classicA Iuav

## Palinodia per Elena da Omero, Stesicoro, Saffo, Eschilo, Euripide, Gorgia, Isocrate, Plutarco, Ritsos, Pound

con **Giovanna Di Rauso**

azione teatrale a cura di  
Monica Centanni, Daniela Sacco, Linda Selmin

**giovedì 17 gennaio 2008**  
Teatro Goldoni, Venezia  
ore 20.30

τίς ποτ' ὠνόμαζεν ᾧδ' εἰς τὸ πᾶν ἐτητύμως- μή τις ὄντιν' οὐχ  
ὀρώμεν, προνοίαισι τοῦ πεπρωμένου γλώσσαν ἐν τύχαι  
νέμων- τὰν δορίγαμβρον ἀμφινεικῆ θ' **Ἑλέναν**; ἐπεὶ  
πρεπόντως ἑλένας ἑλανδρος, ἐλέπτολις ἐκ τῶν ἀβροπήνων  
προκαλυμμάτων ἔπλευσε Ζεφύρου γίγαντος αὔραι,  
πολύανδροι τε φεράσπιδες κυναγοὶ κατ' ἴχνος πλατᾶν  
ἄφαντον, κελσάντων Σιμόεντος ἀκτὰς ἐπ' ἀεξιφύλλους δι'  
Ἴριν αἱματόεσσαν. *Helenaus – **Heleptolis**, Ear, ear for the  
sea-surge, murmur of old men's voices "Let her go back to  
the ships, "Back among Grecian faces, lest evil come on our  
own, "Evil and further evil, and a curse cursed on our children,  
Moves, yes, she moves like a goddess. And has the face of a  
god And doom goes with her in walking, Let her go back to the  
ships, back among **Grecian voices**. ἤδη δὲ πεντήκοντα ἔτη  
γεγονώς, ὡς φησιν Ἑλλάνικος, ἐπραξε τὰ περὶ τὴν **Ἑλένην**,  
οὐ καθ' ὥραν. ὅθεν ὡς δὴ μέγιστον ἐπανορθούμενοι τοῦτο  
τῶν ἐγκλημάτων, ἐνιοὶ λέγουσιν οὐκ αὐτὸν ἀρπάσαι τὴν  
Ἑλένην, ἀλλ' Ἴδα καὶ Λυγκέως ἀρπασάντων παρακαταθήκη  
λαβόντα τηρεῖν καὶ μὴ προῖεσθαι τοῖς **Διοσκούροις**  
ἀπαιτοῦσιν· ἢ νῆ Δία Τυνδάρεω παραδόντος αὐτοῦ,  
φοβηθέντος Ἐναρσφόρον τὸν Ἴπποκόωντος ἔτι νηπίαν οὔσαν  
βιαζόμενον τὴν Ἑλένην λαβεῖν. τὰ δὲ εἰκότα καὶ πλείστους  
ἔχοντα μάρτυρας τοιαῦτὰ ἐστίν. Sola, **intatta**... il destino di  
quell'annosa **guerra**. ἡμῖν δὲ γῆ μὲν πατρις οὐκ ἀνώνυμος  
Σπάρτη, πατὴρ δὲ Τυνδάρεως· ἐστὶν δὲ δὴ λόγος τις ὡς **Ζεὺς**  
μητέρ' ἔπατ' εἰς ἐμὴν Λήδαν κύκνου μορφώματ' ὄρνιθος  
λαβόν, ὃς δόλιον εὐνήν ἐξέπραξ' ὑπ' αἰετοῦ δίωγμα φεύγων,  
εἰ σαφὴς οὗτος λόγος· Ἑλένη δ' ἐκλήθη. ἃ δὲ πεπόνθαμεν  
κακὰ λέγοιμ' ἄν. Due, tre, **molte** Elene, colpevoli o vittime,  
innocenti o infami per colpa o per **destino**.*

Elena rovina delle navi, dei guerrieri e delle città, o vittima di Eros e Logos? Elena tessitrice d'inganni o Elena bambina?

I molteplici volti di Elena attraverso le voci delle fonti antiche e le parole di chi l'ha accusata e difesa.

Da testi di Omero, Stesicoro, Saffo, Eschilo, Euripide, Gorgia, Isocrate, Plutarco, Ritsos, Pound, Palinodia è il canto della ritrattazione, che smentisce ciò che è stato detto e, svelando, smaschera la natura complessa e plurale delle figure del mito.

Una, due, tre... molte Elene, colpevoli o vittime, innocenti o infami per colpa o per destino, nero, rosso, oro, verde... tanti colori quante sono le immagini di Elena, in un progressivo svestimento che culmina nella purezza della nudità.

# Palinodia per Elena

## Parodo

Epiteti

## Scena I – nero

Elena rovina delle navi, dei guerrieri, delle città

fonti

Eschilo, *Agamennone*, vv. 681-715, 1455-1461

Euripide, *Troiane*, vv. 765-774

Euripide, *Ecuba*, vv. 264-270

Euripide, *Oreste*, vv. 128-132

## Scena II – rosso

Elena è Afrodite

fonti

Eschilo, *Agamennone*, vv. 399-402, 403-421, 739-749

Stesicoro, *frammenti dalla Palinodia*

Saffo, *fr. 16*

## Scena III – oro

Elena principessa di Troia

fonti

Omero, *Iliade*, I, vv. 156-159

Ghiannis Ritsos, *Elena*

## Scena IV – verde

Elena tessitrice d'inganni

fonti

Omero, *Odissea*, IV, vv. 277-280

Apollodoro, *Epitome*, V, 20

Virgilio, *Eneide*, II, vv. 920-1031

Stesicoro, *Palinodia*

## Scena V – indaco

Elena, la Signora del palazzo

fonti

Omero, *Odissea*, IV, vv. 220-228, 296-300

## Scena VI – argento

Elena, il fantasma

fonti

Euripide, *Elena*, vv. 28-60

## Scena VII – grigio

Elena vittima di Eros e Logos

fonti

Gorgia, *Encomio di Elena*, paragrafi 7, 8, 15

## Scena VIII – bianco

Elena, una bambina rapita

fonti

Isocrate, *Elena*

Plutarco, *Vita di Teseo*, XXXI.1

## Scena IX

Elena, dea immortale

fonti

Apollodoro, *Biblioteca*, III, 10, 7

Igino, *Fabula* 197

Filostrato, *Eroiche*, X, 32-40

Ezra Pound, *Cantos II*

## fonti musicali

Richard Strauss, *Salomé*, *Elena Egizia*

## Palinodia per Elena

azione teatrale a cura di

Monica Centanni, Daniela Sacco, Linda Selmin

con Giovanna Di Rauso

testi Monica Centanni, Daniela Sacco

costumi Adriana Bianco

sonorizzazione Enrico Coniglio, Guido Marzorati

organizzazione generale e comunicazione

Associazione culturale engramma



I  
U  
A  
V

